

双语名著无障碍阅读丛书

经典集

[1400 生词注释 · 流畅阅读名著]



福尔摩斯探案经典之
血字的研究

A Study in Scarlet

[英国] 柯南·道尔 著
潘华凌 译



中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

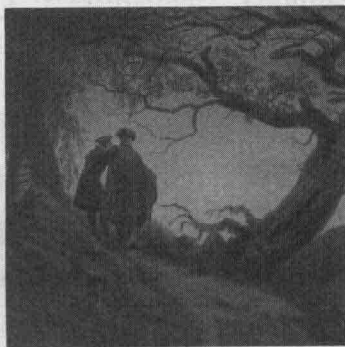
1131P.4
H319.4/2243

:1

2014

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



福尔摩斯探案经典之
血字的研究

A Study in Scarlet

[英国] 柯南·道尔 著

潘华凌 译

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案经典. 血字的研究: 汉英对照/ (英) 柯南道尔著;
潘华凌译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014.8

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3275-2

I. ①福… II. ①柯…②潘… III. ①英语—双语—对照读物
②侦探小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第151407号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×1000mm 1/16

印 张 / 17

版 次 / 2014年8月第一版

印 次 / 2014年8月第一次

ISBN 978-7-5001-3275-2

定价: 25.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

PART 1 BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES OF JOHN H. WATSON, M.D., LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT

第一部 医学博士、前陆军军医约翰·H.华生 回忆录

Chapter 1 Mr. Sherlock Holmes

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生…………… 003

Chapter 2 The Science of Deduction

第二章 演绎推理…………… 021

Chapter 3 The Lauriston Garden Mystery

第三章 劳里斯顿花园谜案…………… 043

Chapter 4 What John Rance Had to Tell

第四章 约翰·兰斯的叙述…………… 067

Chapter 5 Our Advertisement Brings a Visitor

第五章 启事招来访客…………… 083

Chapter 6 Tobias Gregson Shows What He Can Do

第六章 托比亚斯·格雷格森显示其能耐…………… 099

Chapter 7	Light in the Darkness	
第七章	黑暗中的光明	119

PART 2 THE COUNTRY OF THE SAINTS

第二部 圣徒的区域

Chapter 1	On the Great Alkali Plain	
第一章	大盐碱荒漠上	141

Chapter 2	The Flower of Utah	
第二章	犹他之花	163

Chapter 3	John Ferrier Talks with the Prophet	
第三章	约翰·费里厄同先知的交谈	177

Chapter 4	A Flight for Life	
第四章	启程逃亡	189

Chapter 5	The Avenging Angels	
第五章	复仇天使	209

Chapter 6	A Continuation of the Reminiscences of John Watson, M.D.	
第六章	约翰·华生医生的回忆录续	229

Chapter 7	The Conclusion	
第七章	尾声	253

PART 1

BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES OF
JOHN H. WATSON, M.D.,
LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT

第一部

医学博士、前陆军军医约翰·H.华生回忆录

Chapter 1 Mr. Sherlock Holmes

In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and **proceeded**^① to Netley to go through the course prescribed for **surgeons**^② in the Army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland **Fusiliers**^③ as assistant surgeon. The **regiment**^④ was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.

The campaign brought honours and promotion to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my **brigade**^⑤ and attached to the Berkshires, with whom I served at the **fatal**^⑥ battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet, which shattered the bone and grazed the **subclavian**^⑦ **artery**^⑧. I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my **orderly**^⑨, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.

Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

① proceed [prə'si:d] v. 继续做，接着做

② surgeon ['sɜ:dʒən] n. 外科医生

③ fusilier [fju:zə'liə] n. 燧发枪手

④ regiment ['redʒimənt] n. (军队的)团

⑤ brigade [bri'geid] n. (军队的)旅

⑥ fatal ['feɪtəl] a. 重大的

⑦ subclavian [sʌb'kleivɪən] a. 锁骨下的

⑧ artery ['ɑ:təri] n. 动脉

⑨ orderly ['ɔ:dəli] n. 传令兵；勤务兵

1878年，我获得了伦敦大学的医学博士学位，接着又到内特雷进修了为军队外科医生开设的课程。完成了在内特雷的进修之后，我立刻就被派往诺森伯兰第五燧发枪团担任助理军医。该燧发枪团当时驻扎在印度，我还没有到达部队的驻地，第二次阿富汗战争就爆发了。我刚在孟买上岸，便就得知，自己所属的那个团已经向前推进，跨过了重重关口，深入到了敌人的腹地。然而，我和许多别的军官一道跟随了上去，因为他们的处境也和我一样。最后我安全抵达了坎大哈，找到了自己所属的团，于是立刻开始履行自己的职责。

此次战争给许多人带来了荣誉和升迁，但给我带来的却是灾难和不幸。我被调离了所属部队，转到了伯克郡步兵旅，跟随该旅参加了迈万德那场惨烈的战役。战斗中，我的肩膀被一颗阿富汗长滑膛枪子弹击中，击碎了肩胛骨，擦破了锁骨下动脉。我的勤务兵默里忠诚热心，勇气可嘉，把我抬到驮马的背上，安全地送到了英军阵地。要不是有他相救，我恐怕已经落入那些凶残狠毒的伊斯兰圣战者手里了。

我因伤痛而面容憔悴，因经受长时间的艰难困苦而体质虚弱，于是，随同一大批伤病员，转移到了位于

hospital at Peshawar. Here I **rallied**^①, and had already improved so far as to be able to walk about the **wards**^②, and even to bask a little upon the **verandah**^③, when I was struck down by **enteric fever**^④, that curse of our Indian possessions. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became **convalescent**^⑤, I was so weak and **emaciated**^⑥ that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England. I was dispatched, accordingly, in the troopship *Orontes*, and landed a month later on Portsmouth jetty, with my health irretrievably ruined, but with permission from a **paternal**^⑦ government to spend the next nine months in attempting to improve it.

I had neither kith nor kin in England, and was therefore as free as air—or as free as an income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be. Under such circumstances, I naturally **gravitated**^⑧ to London, that great **cesspool**^⑨ into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the metropolis and **rusticate**^⑩ somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and to take up my quarters in some less pretentious and less expensive **domicile**^⑪.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when some one tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a **dresser**^⑫ under me at Barts. The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular **crony**^⑬ of mine, but now I hailed him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the **exuberance**^⑭ of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a **hansom**^⑮.

① rally ['ræli] *v.* 精神振作，身体恢复

② ward [wɔ:d] *n.* 病房

③ verandah [və'rændə] *n.* 阳台

④ enteric fever 伤寒

⑤ convalescent [kən'veləsənt] *a.* 渐愈的

⑥ emaciated [i'meisieitid] *a.* 憔悴的

⑦ paternal [pə'te:nəl] *a.* 仁慈的

⑧ gravitate ['grævi,teit] *v.* 被吸引到

⑨ cesspool ['sespu:l] *n.* 污秽之所

⑩ rusticate ['rʌsti,keit] *v.* 在农村定居

⑪ domicile ['dəmisail] *n.* 住处

⑫ dresser ['dresə] *n.* 外科手术助手

⑬ crony ['krəuni] *n.* 朋友

⑭ exuberance [ig'zju:bərəns] *n.* 热情洋溢

⑮ hansom ['hænsəm] *n.* 二轮双座小马车

白沙瓦的后方医院。我在医院里恢复了元气，身体已经大有改善，能够在病房里四处走动了，甚至可以到阳台上晒晒太阳，但就在这个时候，我又染上了伤寒，这可是印度特有的恶疾。几个月的时间里，我挣扎在死亡线上。最后，恢复了神志，身体慢慢痊愈，这时候，我体质虚弱，形容枯槁，医疗委员会决定，把我送回英国，一天都不能耽搁。因此，我搭乘“奥龙特斯”号运兵船回国。一个月后，在朴次茅斯码头上岸。我的健康受到了无法逆转的摧残，不过，充满了慈爱之心的政府允许我享受九个月的假期，设法让我的身体状况得到改善。

我在英格兰举目无亲，因此，就像空气一样自由自在——或者说，就像一个每天拥有十一先令六便士固定收入的人一样，活得逍遥自在。在这种状况下，我自然而然地选择了伦敦，因为这是个巨大的藏污纳垢之所，大英帝国的所有游手好闲之徒都对它趋之若鹜，蜂拥而至。我在伦敦斯特兰德大街的一家私人旅馆里待了一段时间，生活索然寡味，百无聊赖，花钱大手大脚，大大超出了自己承受能力。我在经济上变得很拮据了，于是，很快就意识到了，自己必须做出抉择，要么离开伦敦，搬到乡下的某个地方去，要么彻底改变生活方式。我选择了后者，决定搬离那家旅馆，寻找一个不那么奢华、不那么昂贵的住处。

我做出了决定的当天，伫立在克莱蒂伦酒吧门口，突然感觉有人轻轻地拍了拍我的肩膀。回头一看，原来是小斯坦福德，他是我在巴茨医院时的助手。偌大的伦敦城，人海茫茫，能够见到一张亲切的面孔，对一个孤独寂寞的人来说，确实是件倍感喜悦的事情。昔日，我和斯坦福德并没有什么特别的交情，但这时候，我却热情洋溢地同他寒暄了起来，而他似乎也很高兴见到我。兴奋之中，我邀请他和我一道到霍尔本餐厅共进午餐，

“Whatever have you been doing with yourself, Watson?” he asked in **undisguised**^① wonder, as we **rattled**^② through the crowded London streets. “You are as thin as a lath and as brown as a nut.”

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

“Poor devil!” he said, **commiseratingly**^③, after he had listened to my misfortunes. “What are you up to now?”

“Looking for lodgings.” I answered. “Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price.”

“That’s a strange thing,” remarked my companion; “you are the second man to-day that has used that expression to me.”

“And who was the first?” I asked.

“A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was **bemoaning**^④ himself this morning because he could not get someone to go halves with him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse.”

“**By Jove**^⑤!” I cried, “if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone.”

Young Stamford looked rather strangely at me over his wine-glass. “You don’t know Sherlock Holmes yet,” he said; “perhaps you would not care for him as a **constant**^⑥ companion.”

“Why, what is there against him?”

“Oh, I didn’t say there was anything against him. He is a little queer in his ideas—an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough.”

“A medical student, I suppose?” said I.

“No—I have no idea what he intends to **go in for**^⑦. I believe he **is well up in**^⑧

① undisguised [ˌʌndɪsˈgaɪzd]
a. 不加掩饰的

② rattle ['rætl] v. 格塔格格塔地行进

③ commiseratingly [kə'mɪzə, reɪtɪŋli] ad. 同情地

④ bemoan [bi'məʊn] v. 抱怨

⑤ by Jove 天哪

⑥ constant ['kɒnstənt] a. 不变的

⑦ go in for 从事, 致力于

⑧ be well up in 对...很精通

于是我们便乘坐马车出发了。

“你一直在忙些什么呢, 华生?” 我们乘坐的马车辘辘驶过熙熙攘攘的伦敦街头时, 他问了一声, 惊异之情溢于言表, “看你骨瘦如柴、面黄肌瘦的样子。”

我简略地向他叙述自己的遭遇, 还没有叙述完, 目的地就到了。

“倒霉透顶啊!” 他听了我的不幸遭遇之后, 满怀同情地说, “你现在在干什么呢?”

“在寻找住处呢,” 我回答说, “看看能不能找到价格合理同时又舒适的房子。”

“真是不可思议啊,” 我的同伴说, “你是今天第二个对我说同样的话的人。”

“那第一个是什么人啊?” 我问。

“是一个在医院实验室工作的人。他今天上午还在唉声叹气, 说他找到了一处寓所, 可惜自己的经济实力有限, 付不起租金, 正愁找不到合租的人呢。”

“天哪,” 我大声说, “如果他真想要找个人合租寓所, 分摊房租, 我就是他最合适的人选。我正想要有个伴儿, 不喜欢一个人独居。”

小斯坦福德手里端着酒杯, 表情怪异地看着我。“你还不了解夏洛克·福尔摩斯那个人,” 他说, “说不定, 你不会乐意同他长期共处呢。”

“啊, 他品行有什么问题吗?”

“噢, 倒不是说他品行有问题。他只是想法有点怪异——热衷于某些科学领域。就我所知道的情况来看, 他是个挺正派的人。”

“我看他是研究医学的吧?” 我问

“不是——我不知道他具体研究什么的。我认为, 他很熟悉解剖学, 还是个一流的药剂师。但是, 据我所知, 他从未接受过系统的医学教育, 研究涉及的领域很

anatomy^①, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very **desultory**^② and **eccentric**^③, but he has **amassed**^④ a lot of **out-of-the-way**^⑤ knowledge which would astonish his professors.”

“Did you never ask him what he was going in for?” I asked.

“No; he is not a man that it is easy to **draw out**^⑥, though he can be communicative enough when the fancy seizes him.”

“I should like to meet him,” I said. “If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of studious and quiet habits. I am not strong enough yet to stand much noise or excitement. I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence. How could I meet this friend of yours?”

“He is sure to be at the laboratory,” returned my companion. “He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning to night. If you like, we shall drive round together after luncheon.”

“Certainly,” I answered, and the conversation drifted away into other channels.

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn, Stamford gave me a few more particulars about the gentleman whom I proposed to take as a fellow-lodger.

“You mustn’t blame me if you don’t get on with him,” he said; “I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory. You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible.”

“If we don’t get on it will be easy to part company,” I answered. “It seems to me, Stamford,” I added, looking hard at my companion, “that you have some reason for washing your hands of the matter. Is this fellow’s temper so **formidable**^⑦, or what is it? Don’t be **mealy-mouthed**^⑧ about it.”

“It is not easy to express the inexpressible,” he answered with a laugh. “Holmes is a little too scientific for my tastes—it approaches to cold-

① anatomy [ə'natəmi] *n.* 解剖学

② desultory ['desəl,tɔ:ri] *a.* 杂乱的

③ eccentric [ik'sentrik] *a.* 怪异的

④ amass [ə'mæs] *v.* 积累

⑤ out-of-the-way [autəv ðə'wei] *a.* 冷僻的, 奇特的

⑥ draw out 引出; 引...畅谈

庞杂怪异。不过,倒是积累了大量偏僻冷门的知识,令教授们都大为惊讶。”

“你就没有问过他,到底在研究什么东西吗?”我问。

“没有,他不是那种能轻易被人把心里话套出来的人,不过兴致上来了,也还是挺健谈的。”

“我想见见他,”我说,“如果要找个人合住的话,我倒是想找个勤奋刻苦、喜欢安静的人。我身体还不是很,受不了太多的吵闹或者刺激。我在阿富汗时,这两种情形都受够了,一辈子都不想再受那个罪了。我怎样才能见到你那位朋友呢?”

“他肯定在实验室里,”我的同伴回答说,“他要么几个星期都不去那儿,要么一天到晚泡在那儿。如果你愿意,我们午餐后一道乘车过去。”

“没问题!”我回答说,然后话题就转到别的方面去了。

在我们离开霍尔本餐厅前往医院的途中,斯坦福德又向我介绍了一些关于我想要与其合租的那位先生的情况。

“如果你同他相处得不融洽,可不要责怪我啊,”他说,“我只是偶尔在实验室里碰到他,对他的情况略微知道一点点而已。合租寓所的事情是你自己提出来的,所以,有什么事情我可不负责任。”

“如果我们合不来,分开也很容易啊,”我回答说。“我觉得吧,斯坦福德,”我接着又说,眼睛盯着我的同伴,“你想要撇清自己与此事的关系,这其中一定有原因吧?那家伙是脾气暴躁呢,还是别的什么?你就别藏着掖着的啦。”

“对于无法说得清楚的情况,当然不好怎么说啦,”他回答说,哈哈笑了起来,“按照我的标准来判断,福尔摩斯有点科学过了头——近乎于冷血。我可以想象得到,他会拿一小撮新配制的生物碱给他的某个朋友尝,

⑦ formidable ['fɔ:midəbl] *a.* 可怕的

⑧ mealy-mouthed ['mi:li,m auðd] *a.* 说话拐弯抹角的

bloodedness. I could imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable **alkaloid**^①, not out of **malevolence**^②, you understand, but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects. To do him justice, I think that he would take it himself with the same readiness. He appears to have a passion for definite and exact knowledge.”

“Very right too.”

“Yes, but it may be pushed to **excess**^③. When it comes to beating the **subjects**^④ in the **dissecting-rooms**^⑤ with a stick, it is certainly taking rather a **bizarre**^⑥ shape.”

“Beating the subjects!”

“Yes, to verify how far **bruises**^⑦ may be produced after death. I saw him at it with my own eyes.”

“And yet you say he is not a medical student?”

“No. Heaven knows what the objects of his studies are. But here we are, and you must form your own impressions about him.” As he spoke, we turned down a narrow lane and passed through a small side-door, which opened into a wing of the great hospital. It was familiar ground to me, and I needed no guiding as we **ascended**^⑧ the bleak stone staircase and made our way down the long corridor with its vista of whitewashed wall and dun-coloured doors. Near the further end a low arched passage branched away from it and led to the chemical laboratory.

This was a lofty chamber, lined and littered with countless bottles. Broad, low tables were scattered about, which bristled with **retorts**^⑨, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames. There was only one student in the room, who was bending over a distant table absorbed in his work. At the sound of our steps he glanced round and sprang to his feet with a cry of pleasure. “I’ve found it! I’ve found it,” he shouted to my companion, running towards us with a test-tube in his hand. “I have found a **re-agent**^⑩ which is **precipitated**^⑪ by **haemoglobin**^⑫, and by nothing else.” Had he discovered a gold mine, greater delight could not have shone upon his features.